

Crear es Ver

Quilapayun

Texte et paroles: Rodolfo Parada

Em / Bm

Em

Entre el querer y no poder

la vida viene y va sin gran medida

y el tiempo pasa sin mirar

adonde ha de llegar el que camina.

Em

¿Cómo saber si hay un lugar

en donde terminar

la travesía?

Ser o no ser no es la cuestión fundamental

porque soy hasta el final

una misma cosa,

pero me importa recobrar la ingenuidad

de poder recomenzar

y que el amor responda.

Em / Bm

Una experiencia por fatal
no puede condenar la poesía,
ni tan siquiera relegar
lo más elemental: la fantasía.

¿Dónde está el sueño y dónde está
la propia realidad
que nos habitan?

Nunca se ha visto mariposa sin su flor
ni una herida sin dolor
ni corazón que esconda;
por eso en toda geografía lo esencial
es crear lo inhabitual
cuando la pasión desborda.

Traduction:

Entre vouloir et ne pas pouvoir

La vie va et vient sans grande mesure

Et le temps passe sans regarder

Où celui qui marche doit arriver

Comment savoir s'il y a un endroit

où finir

Le passage?

Etre ou ne pas être n'est pas la question
fondamentale

Parce que je suis jusqu'à la fin

la même chose

Mais je tiens à retrouver ma naïveté

Pour pouvoir redémarrer

Et laisse l'amour répondre

Une expérience fatale

Je ne peux pas condamner la poésie

Même pas reléguer

Le plus basique : la fantaisie

Où est le rêve et où est

réalité elle-même

Qu'est-ce qui nous habite ?

Aucun papillon n'a jamais été vu sans sa
fleur

Pas une blessure sans douleur

Pas de cœur à cacher;

C'est pourquoi dans toute la géographie
l'essentiel

Est de créer l'inhabituel

Quand la passion déborde

Em Am7 D7 G C
No hay mayor fuerza ni razón
 F#m7 B7 Em
que la que nace de tu corazón

Cuando a lo lejos cielo y mar
son uno y mismo azul para la vista,
no importa mucho la versión,
que aquí dos cosas son, y muy distintas.
¡Porqué creer también es ver
que están por suceder
las maravillas!
Si aún no es posible unir la espera con el fin
y la historia por venir
no excita la ocurrencia,
dar tiempo al tiempo es una idea baladí
pues el futuro ya está aquí
con poca y gran urgencia.

Il n'y a pas de plus grande force ou raison
Que celui qui vient de ton coeur

Quand au loin le ciel et la mer
Ils sont un seul et même bleu à voir
Peu importe la version
Qu'ici deux choses sont, et très différentes
Parce que croire c'est aussi voir
qu'est-ce qui va se passer
Les merveilles!
S'il n'est toujours pas possible de rejoindre
l'attente avec la fin
et l'histoire à venir
N'excite pas l'occurrence
Donner du temps au temps est une idée
triviale
Eh bien, le futur est déjà là
Avec une petite et une grande urgence

Intro:

Fm / C#m

Couplet:

Fm	Bm	Bm6	D	A#
Fm	F7	Bm	E	A
D	G#m7	C7	F	Bm7
E7	A7	D	G#m7	A7

Couplet 1:

Entre el querer y no poder
la vida viene y va sin gran medida
y el tiempo pasa sin mirar
adonde ha de llegar el que camina.
¿Cómo saber si hay un lugar
en donde terminar
la travesía?
Ser o no ser no es la cuestión fundamental
porque soy hasta el final
una misma cosa,
pero me importa recobrar la ingenuidad
de poder recomenzar
y que el amor responda.

Couplet 2:

Una experiencia por fatal
no puede condenar la poesía,
ni tan siquiera relegar
lo más elemental: la fantasía.
¿Dónde está el sueño y dónde está
la propia realidad
que nos habitan?
Nunca se ha visto mariposa sin su flor
ni una herida sin dolor
ni corazón que esconda;
por eso en toda geografía lo esencial
es crear lo inhabitual
cuando la pasión desborda.

Refrain:

Fm	Bm7	E7	A
D	G#m7	C#7	Fm

No hay mayor fuerza ni razón
que la que nace de tu corazón

Couplet 3:

Cuando a lo lejos cielo y mar
son uno y mismo azul para la vista,
no importa mucho la versión,
que aquí dos cosas son, y muy distintas.
¡Porqué creer también es ver
que están por suceder
las maravillas!
Si aún no es posible unir la espera con el fin
y la historia por venir
no excita la ocurrencia,
dar tiempo al tiempo es una idea baladí
pues el futuro ya está aquí
con poca y gran urgencia.